

**Servei Lingüístic
del Consell de l'Advocacia Catalana**

MEMÒRIA D'ACTUACIÓ 2021



Gener 2022



**Servei Lingüístic
del Consell de l'Advocacia Catalana**

ÍNDEX

1. Servei Lingüístic del Consell de l'Advocacia Catalana.....	3
El Servei	
L'Acord de col·laboració	
Com s'organitza la Comissió de Llengua	
2. Activitats 2021	7
2.1 Activitats de foment i sensibilització	
2.2 Activitats de formació	
2.3 Activitats d'assessorament jurídic	
2.4 Activitats d'assessorament lingüístic	
2.5 Canals i accions de difusió	
2.6 Altres activitats	

I. SERVEI LINGÜÍSTIC

El Servei Lingüístic

El Servei Lingüístic és l'òrgan executor de la Comissió de Llengua del Consell de l'Advocacia Catalana, la qual va ser una de les primeres que es van constituir en el si del Consell de l'Advocacia Catalana l'any 1988.

Té com a objectius principals treballar per eliminar tots els prejudicis que pateix l'ús de la llengua catalana en el món jurídic, vetllar pel respecte dels drets lingüístics, sensibilitzar els professionals del dret perquè utilitzin el català en l'exercici professional i dotar els advocats i advocades d'eines i recursos que els puguin facilitar l'ús de la llengua catalana en l'àmbit jurídic.

La Comissió la presideix un degà i està formada per un conjunt d'advocats o advocades que han estat designats per cada col·legi d'advocats de Catalunya. De forma periòdica, també hi participen persones designades pels col·legis d'advocats de les Illes Balears i de Perpinyà. En total, doncs, són 16 advocats i advocades, les reunions i tasques dels quals estan coordinades des de la Secretaria i l'Assessoria Jurídica del Consell de l'Advocacia Catalana.

Durant l'any 2021, el president de la Comissió de Llengua és Rogeli Montoliu, degà del Col·legi d'Advocats de Vic i secretari del Consell de l'Advocacia Catalana.





L'Acord de col·laboració

Les actuacions que duu a terme la Comissió de Llengua del CICAC i, per extensió, el Servei Lingüístic, té com a eix vertebrador l'Acord de col·laboració, signat el 21 de desembre de 2020 i amb una vigència de quatre anys, entre l'Administració de la Generalitat de Catalunya (el Departament de Justícia i el Departament de Cultura) i les institucions representatives dels col·lectius professionals de l'àmbit jurídic, entre les quals s'hi troba el CICAC. L'acord té com a objecte establir els termes de la col·laboració entre la Generalitat de Catalunya, a través dels departaments materialment i sectorialment competents, i la resta de les entitats signants, amb la finalitat d'impulsar conjuntament un pla de foment de l'ús i el coneixement del català per aconseguir-ne la normalització en l'àmbit de l'Administració de justícia i en el de les actuacions dels professionals de l'àmbit jurídic i del dret. Les parts que han signat el Conveni marc es comprometen a dur a terme, dins del seu àmbit de competències, les actuacions necessàries per implementar el pla, facilitant el coneixement oral i escrit del català entre els professionals i augmentant-ne l'ús en l'activitat que duen a terme.

En virtut d'aquest acord, el Servei Lingüístic es compromet a dur a terme dins l'àmbit de l'advocacia les actuacions necessàries per implementar el pla i estipula com a objectius:

- a) Aconseguir la capacitat en llengua catalana i llenguatge jurídic dels professionals col·legiats.
- b) Facilitar i ampliar la disponibilitat de recursos en català per poder-la utilitzar en les actuacions professionals (normativa, formularis, terminologia jurídica ...).
- c) Promoure i difondre els drets lingüístics dels ciutadans en relació amb l'àmbit jurídic.
- d) Estendre l'ús del català en l'activitat professional dels col·lectius mitjançant les actuacions que es concertin.

Les actuacions que consten en aquesta memòria persegueixen satisfer al llarg de l'any 2021 els objectius esmentats.



Com s'organitza la Comissió de Llengua

Els membres de la Comissió de Llengua, integrada per representants dels 14 col·legis catalans d'advocats —i sempre que és possible per representants dels col·legis d'advocats de Perpinyà i Balears—, es reuneixen mensualment per exposar, debatre i decidir sobre l'activitat formativa i de foment derivada de l'Acord de col·laboració esmentat, així com altres temes que els afecten. Les decisions les executa el Servei Lingüístic del CICAC, el qual mensualment dona compte de l'estat de les actuacions a la Comissió.

Els membres de la Comissió també s'encarreguen d'adaptar les polítiques operatives als col·legis que representen, i vetllen per l'execució en el si del seu col·legi de les activitats consensuades a les reunions. A més, cada representant es posa a disposició dels dinamitzadors lingüístics del Departament de Justícia de cada localitat amb seu col·legial, amb els quals tenen un contacte directe per executar i supervisar les activitats programades. La comunicació es duu a terme de la manera següent:

- Publicació de l'actuació al web del Servei Lingüístic del CICAC.
- Difusió de l'actuació mitjançant el Butlletí.
- Reenviament del Butlletí a les caps de secretaria dels catorze col·legis d'advocats, que ho reenvien als seus col·legiats i col·legiades.
- Difusió de l'actuació a les 14 webs col·legials.

De forma periòdica també es convoca la Comissió de Seguiment del Pla de Treball que deriva de l'Acord esmentat, formada per representants de totes les entitats signants de l'Acord i, en la qual s'aproven els acords necessaris per donar impuls a les activitats previstes en el Pla de treball. Durant aquest 2021, la Comissió s'ha reunit el 28 de gener, el 13 de juliol i el 20 d'octubre de 2021. En aquestes reunions s'han tractat diversos temes i, en concret, el de formació en català (evolució i resultats dels cursos de llengua nivells B, C i jurídic), del nou conveni de delegació de funcions al Consell de l'Advocacia Catalana pel foment del català per actuacions processals d'assistència jurídica Gratuïta any 2021 i la implantació de la nova funcionalitat de l'ejusticia.cat d'opció lingüística.

Del contingut d'aquestes reunions s'ha informat als membres de la Comissió de Llengua del Consell per:

- Afegir més activitats promocionals a l'activitat ordinària del Servei Lingüístic.
- Que cada representant de cada col·legi d'advocats faci el seguiment amb els òrgans de direcció del seu col·legi.



La difusió de l'activitat formativa i de foment derivada del Pla de Treball requereix una bona coordinació dels 14 col·legis d'advocats amb el Servei Lingüístic del Consell. Enguany aquesta coordinació ha estat perfecte i la difusió de totes les activitats s'ha pogut dur a terme al mateix temps i arreu del territori.

2. ACTIVITATS 2021

2.1 Activitats de foment i sensibilització

Programa de foment del català al Torn d'Ofici i Assistència al Detingut

El Consell de l'Advocacia Catalana i el Departament de Justícia de la Generalitat de Catalunya han acordat reprendre el Programa específic de foment de l'ús del català en actuacions processals d'assistència jurídica gratuïta que es va iniciar l'any 2017, amb un nou programa de foment. El nou programa també té com a objectiu estendre l'ús del català a l'Administració de justícia amb la col·laboració de l'advocacia, i consisteix en la percepció de 14 euros per la presentació de determinats escrits en llengua catalana en exercici de les actuacions professionals del Torn d'Ofici.

Els advocats i advocades que s'inscriguin al Programa es comprometen, entre d'altres, a presentar en català els escrits que iniciïn la seva actuació professional, però també a informar dels drets lingüístics els ciutadans i ciutadanes que atenen (vegeu el *Manual de bones pràctiques lingüístiques a la justícia*) i fer constar l'opció lingüística del ciutadà o ciutadana.

Des de la Comissió de Llengua s'ha elaborat una campanya específica per fer promoció de la iniciativa. Per a la promoció s'ha dissenyat una imatge gràfica que ha servit per produir un cartell, apunts de llibre i un vídeo. La campanya ha comptat amb una gran difusió: 10 piulades (repiulades múltiples vegades per col·legis d'advocats), 7 notícies publicades en diferents números del Butlletí de Notícies de la Comissió de Llengua i diverses notícies a la pàgina web inicial del Consell de l'Advocacia Catalana.



Es pot visualitzar el vídeo a l'enllaç següent: https://www.youtube.com/watch?v=hH0_qo5BGDk



La notícia sobre la iniciativa del Programa de foment també va tenir molt ressò mediàtic quan es va publicar el mes de gener. Es va difondre als mitjans següents: [Diari de Girona](#), [Segre](#), [Diari de Barcelona](#), [El Jurista](#), [Lawyer Press](#), [Racó Català](#), [Lleida.com](#) i [El Nacional](#), entre d'altres mitjans). No obstant la difusió inicial, durant el 2021 s'han fet constantment altres difusions a través de la web, el butlletí i les xarxes socials. El nombre total d'inscrits al programa durant el 2021 ha sigut de:

Col·legi d'Advocats	Total
Barcelona	328
Figueres	40
Girona	204
Granollers	36
Lleida	58
Manresa	65
Mataró	25
Reus	33
Sabadell	26
Sant Feliu de	
Llobregat	20
Tarragona	68
Terrassa	46
Tortosa	37
Vic	55
Total general	1041

El desembre de 2021 la Comissió de Llengua i el CICAC han signat l'addenda de pròrroga i modificació per al 2022 del Conveni subscrit el 5 de gener de 2021 de delegació de funcions per a l'execució del programa específic de foment de l'ús del català en actuacions processals d'assistència jurídica

gratuïta. La pròrroga també aprova una modificació que comportava l'increment del complement econòmic per cada escrit en català de 14 a 20 euros.

En data 17 de gener de 2022 es van presentar la memòria, els justificants i les certificacions de data 31 de desembre de 2021, corresponents a les dades del quart trimestre. El total d'inscrits al pla és de 1.041 advocats i advocades, que han presentat i justificat durant el 2021 un total de 3.872 actuacions.

L'evolució trimestral ha estat ascendent en tots els sentits:

- Primer trimestre: 881 advocats inscrits, amb un total de 881 actuacions
- Segon trimestre: 957 advocats inscrits, amb un total de 2.198 actuacions
- Tercer trimestre: 993 advocats inscrits, amb un total de 1.600 actuacions (el mes d'agost és inhàbil en pràcticament totes les jurisdiccions)
- Quart trimestre: 1041 advocats inscrits, amb un total de 2.427 actuacions

Malgrat els resultats, som conscients que cal millorar-los i seguir promocionant i incentivant l'ús del català entre l'advocacia, especialment la jove.

XII Jornada sobre l'Ús del Català a la Justícia “El dret d'opció lingüística a la justícia, amb una mirada internacional”

La Comissió de Llengua del CICAC ha organitzat la XII Jornada sobre l'Ús del Català a la Justícia. El 2021 ha portat per títol “El dret d'opció lingüística a la justícia, amb una mirada internacional” i ha tingut com a objectiu abordar el dret d'opció lingüística a la justícia. En primer lloc, tres experts en dret lingüístic de Gal·les, Letònia i Brussel·les, mitjançant intervencions en vídeo, han presentat breument la situació dels drets lingüístics als seus territoris i ens han explicat, més concretament, com hi està regulat el dret d'opció lingüística. En segon lloc, a la taula rodona, han donat a conèixer com està fixat el dret d'opció lingüística de la ciutadania a Catalunya i hem debatut les seves limitacions i com pal·liar-les.



Actualment, el dret d'opció lingüística a Catalunya és un dret poc conegut i alhora poc respectat. En general, la ciutadania desconeix que es pot adreçar en català als jutges o jutgesses, els quals, en no

estar a obligats a tenir coneixements d'aquesta llengua, no poden garantir el dret d'opció lingüística sense necessitat d'un intèrpret. Aquest i altres fets condueixen a una situació de desigualtat lingüística constant en l'Administració de justícia catalana.

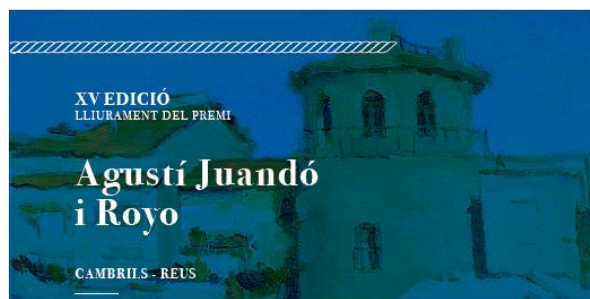
El Servei Lingüístic ha concebut tant el disseny com el contingut del programa, i també ha assumit tota l'organització i difusió de l'acte.

El Servei Lingüístic del CICAC també ha elaborat el resum de la jornada del qual s'ha fet difusió mitjançant la pàgina web, mitjançant correu electrònic a tots els assistents a la jornada i també mitjançant el butlletí de notícies i el portal Terminologia Jurídica.

La jornada va tenir una assistència de 138 assistents en línia. Podeu consultar el resum de la jornada a la nostra [pàgina web](#).

Atorgament del XVè Premi Agustí Juandó i Royo

El Premi Agustí Juandó i Royo és una distinció creada per la Comissió de Llengua del CICAC el 2004 que té com a objectiu reconèixer persones o entitats que en la seva trajectòria han destacat per la defensa de la llengua catalana en l'àmbit jurídic.



La magistrada Matilde Aragó i Gassiot és la guardonada del XVè Premi Agustí Juandó i Royo celebrat el 2021. El Jurat del Premi la va distingir per la seva trajectòria com a servidora pública dins l'oficina judicial, on ha mostrat un respecte i sensibilitat constants per la llengua catalana, ha contribuït a normalitzar el català en la redacció de sentències i resolucions i ha vetllat en tot moment per garantir els drets lingüístics de ciutadans i professionals.

L'acte de lliurament del Premi va tenir lloc a Cambrils l'1 d'octubre i hi van intervenir la consellera de Justícia, Lourdes Ciuró; la presidenta del Consell de l'Advocacia Catalana i degana del Col·legi de l'Advocacia de Barcelona, M^a Eugènia Gay; el president de la Comissió de Llengua del Consell i degà del Col·legi d'Advocats de Vic, Rogeli Montoliu; la vicepresidenta del Consell i degana del Col·legi de l'Advocacia de Reus, Encarna Orduna, i el president de l'Audiència Provincial de Tarragona, Joan Perarnau.



(D'esquerra a dreta) Encarna Orduna, vicepresidenta del Consell de l'Advocacia Catalana i degana del Col·legi d'Advocats de Reus; M. Eugènia Gay, presidenta del Consell de l'Advocacia Catalana i degana del Col·legi de l'Advocacia de Barcelona; Matilde Aragó, magistrada i guardonada; Lourdes Ciuró, consellera de Justícia de la Generalitat de Catalunya; Joan Perarnau, president de l'Audiència Provincial de Tarragona, i Rogeli Montoliu, president de la Comissió de Llengua del Consell de l'Advocacia Catalana i degà del Col·legi d'Advocats de Vic.

Lideratge i impuls en el desenvolupament del portal [Compendium.cat](https://compendium.cat), portal de recursos de llenguatge jurídic català

La Comissió de Llengua s'ha compromès durant el 2021 a engegar un nou projecte anomenat Compendium.cat, portal de recursos de llenguatge jurídic català. Aquest portal serà un motor de cerca que permetrà cercar i trobar informació en més de 300 recursos lingüístics, entre els quals hi ha manuals de redacció jurídica, apunts lingüístics sobre terminologia jurídica, diccionaris jurídics i manuals didàctics. El portal també inclourà formularis judicials de diverses jurisdiccions, formularis notariais, formularis registrals i altres models de documents, i té previst treballar per augmentar any rere any el nombre d'aquest tipus de recurs. L'eina va adreçada majoritàriament a tres grans públics: els professionals del dret (advocats, notaris, procuradors, jutges, graduats socials, etc.), els professionals de la llengua (correctors, traductors, redactors, intèrprets) i el personal de les administracions públiques i privades que hagin de redactar documents.

Així, el portal permetrà fomentar l'ús i la qualitat del llenguatge jurídic català, contribuir a pal·liar els problemes que té el panorama documental d'aquest llenguatge i visibilitzar molts dels recursos que actualment es troben dispersos en diferents webs institucionals. Es tracta d'un projecte obert al qual és previst que s'hi adhereixin altres institucions sensibles i compromeses amb l'impuls del català en l'àmbit del dret.

La Comissió de Llengua ha promogut la signatura d'un conveni que busca la col·laboració de diverses entitats per col·laborar-hi. Les entitats catalanes que hi participen són: el Consell de l'Advocacia Catalana, el Departament de Justícia, el Departament de Cultura, el Consell de



Garanties Estatutàries, la Comissió Jurídica Assessora, l'Escola d'Administració Pública de Catalunya, el Centre de Terminologia de Catalunya (TERMCAT), la Universitat Pompeu Fabra, la Societat Catalana d'Estudis Jurídics filial de l'IEC, el Col·legi Notarial de Catalunya, el Deganat dels Registradors de Catalunya, el Consell de Procuradors dels Tribunals de Catalunya, el Consell de Col·legis de Graduats Socials de Catalunya, el Consolat de Mar de la Cambra de Comerç de Barcelona i la Mútua de Previsió Social per a advocats Alter Mútua. També hi participen tres institucions del Principat d'Andorra: el Consell General, la Universitat d'Andorra i el Col·legi d'Advocats d'Andorra.

2.2 Activitats de formació

El 2021 el Servei Lingüístic ha organitzat i ofert un total de 5 sessions formatives tant en format presencial com en línia adreçades al col·lectiu de l'advocacia catalana i al personal administratiu dels col·legis de l'advocacia, i també ha participat, amb la col·laboració del Departament de Justícia, en l'organització i difusió de 3 cursos d'autoaprenentatge de llengua catalana.

Sessions formatives



**5 activitats formatives
organitzades**



107 assistents

Les sessions formatives són:

1. **Taller d'aprofundiment: la redacció administrativa (1a edició, 29/06/2021, en línia):** té com a objectiu aprofundir en qüestions ortogràfiques, gramaticals i convencionals que sovint generen errors en la redacció administrativa (l'expressió dels càrrecs, l'ús del guionet en la nova normativa, l'expressió dels terminis i les dates, els usos de majúscules en la citació de lleis, entre d'altres qüestions). Va adreçat al personal del col·legi de l'advocacia. Assistents: 8 persones.
2. **Taller de recursos lingüístics per a futurs professionals del dret presencial a Lleida (17/11/2021):** la sessió formativa va anar adreçada a 26 estudiants del Màster de l'Advocacia de Lleida i va tenir com a objectiu proporcionar recursos lingüístics (com ara l'Optimot, els diccionaris del TERMCAT, bases de dades legislatives en català, etc.) per tal que puguin esdevenir autònoms en la resolució de dubtes lingüístics a l'hora de redactar treballs sobre dret i també documents jurídics. A la sessió també es van donar a conèixer el manual en



matèria de dret lingüístic publicat per l'Observatori Català de la Justícia titulat *Criteris per als usos lingüístics a l'Administració de justícia*. Assistents: 45 persones.

3. **Curs sobre redacció de demandes presencial a Sabadell (24/11/2021):** en col·laboració amb la Jove Advocacia de Catalunya, el Servei Lingüístic del CICAC va impartir una sessió de dues hores amb l'objectiu d'abordar els dubtes lingüístics més controvertits a l'hora de redactar una demanda. Es van tractar qüestions com els usos de majúscules en els càrrecs, els gerundis, l'ús de l'article neutre i l'ús de "mateix" amb valor pronominal. Assistents: 6 presencial + 6 en línia
4. **Taller d'aprofundiment: la redacció administrativa (2a edició, 02/12/2021, en línia):** té com a objectiu aprofundir en qüestions ortogràfiques, gramaticals i convencionals que sovint generen errors en la redacció administrativa (l'expressió dels càrrecs, l'ús del guionet en la nova normativa, l'expressió dels terminis i les dates, els usos de majúscules en la citació de lleis, entre d'altres qüestions). Va adreçat al personal del col·legi de l'advocacia. Assistents: 25 assistents
5. **Taller "Recursos imprescindibles per fer escrits brillants" presencial a Tarragona (14/12/2021):** en el seminari es presenten més de deu recursos lingüístics sobre llenguatge jurídic català que l'advocacia té a la seva disposició en línia (l'Optimot, el Portal Jurídic de Catalunya, el nou Diccionari jurídic, el TERMCAT, etc.) i s'ensenya com fer-hi cerques lingüístiques. També s'expliquen els errors més freqüents en la redacció jurídica i els criteris d'estil que afecten l'expressió de les lleis, a més d'explicar el manual *Criteris per als usos lingüístics a l'Administració de justícia*, publicat per l'Observatori Català de la Justícia.

L'acte es va organitzar en col·laboració amb la Jove Advocacia de Tarragona. Es va oferir presencial per a tots els col·legiats de Tarragona i en línia per a tots els joves de l'advocacia de Catalunya. Assistents: 8 presencial + 9 en línia

Cursos d'autoaprenentatge

En virtut de l'Acord de col·laboració signat el 21 de desembre de 2020 entre el CICAC i la Generalitat de Catalunya, aquest 2021 la Comissió de Llengua ha ofert tres noves edicions de cursos d'autoaprenentatge de llengua catalana: nivell B (B1), C (B2) i de llenguatge jurídic.

La Comissió de Llengua s'ha encarregat de la difusió i la gestió de les inscripcions. La difusió s'ha fet tant al Butlletí de notícies com a la pàgina web del Consell de l'Advocacia Catalana, i també cada un dels catorze col·legis d'advocats de Catalunya ha enviat la convocatòria dels cursos als seus col·legiats. Amb relació a la gestió, aquesta ha comportat la coordinació constant amb el Departament de Justícia, l'elaboració d'un formulari, la gestió de 245 inscripcions, la gestió dels certificats de nivell C requerits per inscriure's al curs de llenguatge jurídic i la resolució de dubtes i consultes de les persones interessades.

Aquests cursos ofereixen la possibilitat de preparar el certificat de nivell B2, C1 o llenguatge jurídic i accedir a un examen amb certificat oficial del Centre d'Estudis Jurídics i Formació Especialitzada, equivalent al que expedeix la Direcció General de Política Lingüística.

A continuació hi ha el nombre d'inscrits classificat per col·legis i tipus de certificat:

Col·legis	curs de llenguatge jurídic	nivell B	nivell C	Total general
Barcelona	46	18	54	118
Figueres	3		1	4
Girona	12	1	6	19
Granollers		1	2	3
Lleida	8	1	7	16
Manresa	4		3	7
Mataró	3		8	11
Reus	5		4	9
Sabadell	9	2	5	16
Sant Feliu de Llobregat	4	1	1	6
Tarragona	12	3	6	21
Terrassa	6			6
Tortosa	4		2	6
Vic	2		1	3
Total general	118	27	100	245

2.3 Activitats d'assessorament jurídic

Des del Servei Lingüístic hem assessorat, tramitat i resolt 16 incidències, segons el detall que adjuntem a continuació. De les 16 incidències, 13 han estat pel motiu de demanar a l'advocat o advocada que havia presentat l'escrit en català que el traduís al castellà. S'han resolt satisfactòriament amb la interposició del corresponent recurs (que facilitem des del Servei Lingüístic), així com les gestions de la persona que està al Jutjat com a dinamitzadora lingüística del Departament de Justícia, les gestions del secretari coordinador de Girona i les instruccions que el secretari coordinador del TSJC ha redactat i enviat als lletrats de l'Administració de justícia de tot Catalunya.

Una gestió va ser prèvia a la producció de la incidència. En concret, un ciutadà volia declarar, des dels jutjats d'Olot, dins un procediment tramitat del del Jutjat d'Instrucció 9 de Madrid, en català. Vam organitzar amb el Departament de Justícia, en menys de 24h, l'assistència d'un intèrpret durant l'actuació judicial i vam preservar els drets lingüístics del ciutadà, que va poder fer la seva declaració en català.

Relació detallada de les incidències solucionades al 2021:

DATA	JUTJAT	MOTIU	RESOLTA
Gener	Sta. Coloma Farnés 4	traducció	sí
Febrer	Lleida 4	traducció	sí
Març	Instància 36 Barcelona	traducció	sí
Març	Instància 5 Vic	traducció	sí
Març	Instància 1 Granollers	traducció	sí
Març	Social 32 Barcelona	traducció	sí
Març	Instància 5 Girona	traducció	sí
Abril	Instància 3 Lleida	traducció	sí
Maig	Instància 29 Barcelona	traducció	sí
Juliol	Instància 6 Blanes	traducció	sí
Octubre	Instància 6 Mataró	traducció	sí
Octubre	Instància 5 Blanes	traducció	sí
Desembre	Instància 4 Igualada	traducció	sí

També hem fet gestions amb les direccions de Caixabank i amb Bon Preu per tal que els advocats i advocades que contractin treballin en català als Jutjats de Catalunya i, com a mínim, no demanin en els procediments judicials on intervinguin que la part contrària tradueixi els seus escrits si els



presenta en català. Per part de l'empresa Bon Preu, les gestions han estat exitoses i el compromís de gerència és clar en el sentit de la contractació d'advocats i advocades que treballin en català als Jutjats de Catalunya. Amb l'entitat bancària les gestions encara estan en tràmit.

Hem resolt una incidència amb la Mutualidad General de la Abogacia (mútua professional que gestiona la jubilació, la IT i la defunció dels advocats i advocades que la contracten), que inicialment s'havia negat a posar a disposició dels mutualistes els contractes en català. Finalment va facilitar els documents en català.

Finalment, hem fet gestions amb el Tribunal Superior de Justícia a Catalunya i hem aconseguit que les certificacions, instruccions i protocols que redacten adreçats tant als jutjats de Catalunya com als col·legis professionals (advocats, procuradors), ho facin simultàniament en català i castellà.

2.4 Activitats d'assessorament lingüístic

Durant el 2021 s'han dut a terme tot tipus de tasques d'assessorament lingüístic. En concret, s'han corregit i traduït la documentació que el mateix Consell de l'Advocacia Catalana requereix per complir les seves funcions i portar a cap les seves activitats, com ara la programació dels Premis Valor, continguts per a la pàgina web, la programació dels Premis Agustí Juandó i Royo, documentació de treball intern (com ara, queixes tramitades pel CICAC i que requereixen una traducció o correcció) i dels congressos i jornades que organitza el Consell, entre altres. Igualment s'han atès les consultes lingüístiques que arriben del personal dels col·legis d'advocats i també dels col·legiats. A continuació, destaquem les principals tasques de correcció i traducció:



**60 documents
corregits**

Suport lingüístic per al V Congrés de l'Advocacia Catalana

Els dies 5 i 6 de novembre de 2021 va tenir lloc el V Congrés de l'Advocacia Catalana a l'Auditori de Girona. El Servei Lingüístic va donar suport lingüístic en la correcció de tots els continguts de la web, les invitacions, el programa, els currículums dels més de 40 ponents, així com de les comunicacions que es van adreçar als congressistes i ponents: www.congresadvocacia.cat

Suport lingüístic per al III Congrés de Mediació i ADR

Els dies 25 i 26 de novembre de 2021 va tenir lloc el III Congrés de Mediació i ADR a la ciutat de Mataró. El Servei Lingüístic es va ocupar de corregir tots els continguts de la web, el programa, els currículums dels ponents i les comunicacions: <https://mediacio.cicac.cat/iii-congres-de-mediacio-i-adr/>

Traducció al català de l'Estatuto General de la Abogacía Española

El CICAC, a través de la seva Comissió de Llengua, va promoure la traducció al català del text reformat de l'Estatut general de l'advocacia espanyola.

Suport lingüístic als col·legis d'advocats

El Servei Lingüístic del CICAC va prestar assessorament lingüístic als col·legis d'advocats de Catalunya. En especial, destaquem la consulta feta pel Col·legi d'Advocats de Manresa sobre la idoneïtat del desdoblament de la denominació "advocats" en el nom del Col·legi.

Elaboració dels retalls de llengua "Català a la Carta"

El Català a la Carta és una iniciativa que pretén donar a conèixer, per mitjà de la publicació d'articles breus i entenedors, els aspectes lèxics i gramaticals que solen generar més errors en la redacció de documents jurídics i administratius. Aquests articles no només van adreçats als advocats que tinguin interès en la llengua catalana, sinó també a tots els professionals del món jurídic i administratiu que siguin sensibles al bon ús de la llengua.



Durant l'any 2021, s'han publicat dos articles:

- L'àmbit jurídic en femení (I).
- L'àmbit jurídic en femení (II)

(<http://www.cicac.cat/arees/llengua/recursos-linguistics/catala-la-carta>)

La difusió d'aquest material informatiu i didàctic es va fer a través de la pàgina web, el compte de Twitter del CICAC, el butlletí de notícies mensual, i també es va enviar a tots els col·legis d'advocats de Catalunya perquè els publiquin a les seves respectives webs o revistes col·legials (com *Lo canyeret*, revista col·legial de Lleida), butlletins d'informació o en facin l'ús que en creguin més convenient. La majoria d'aquests articles també es va difondre a través del portal Terminologia Jurídica amb el qual col·laborem.

2.5 Canals i accions de difusió

El Servei Lingüístic disposa de diversos canals de difusió per donar a conèixer l'activitat formativa i de foment derivada del Pla de Treball signat amb la Generalitat, així com altres activitats, notícies i informacions relacionades amb el llenguatge jurídic i el dret lingüístic. Els canals són: el web www.cicac.cat/sl, el butlletí de notícies, el compte institucional de Twitter del Consell de l'Advocacia i els catorze col·legis d'advocats de Catalunya.

La pàgina web és d'accés obert i gratuït a tota l'advocacia i població; el butlletí de notícies s'envia a un total de 544 inscrits; el compte institucional de Twitter del Consell té 8.941 seguidors; i els catorze col·legis d'advocats permeten fer arribar la informació a 28.914 advocats i advocades.



**31 piulades
sobre llengua**



**8.941
seguidors**



**A través dels
col·legis d'advocats
arribem a 28.914
advocats**

El web del Servei Lingüístic

La pàgina web que el Servei Lingüístic alimenta i actualitza de forma permanent és www.cicac.cat/sl. La web ofereix públicament totes les eines necessàries per exercir l'advocacia en català: fonts d'informació per a la legislació oficial i consolidada en català, la normativa en matèria de dret lingüístic, manuals de bones pràctiques lingüístiques, formularis jurídics per tramitar el procediment en català i un recull exhaustiu de recursos lingüístics en línia ordenats segons les necessitats que poden tenir els advocats: necessitats de redacció, traducció o revisió d'escrits jurídics, així com d'aprenentatge de llenguatge jurídic.

Els recursos més destacats són el traductor automàtic català-castellà patrocinat per la Generalitat i que incorpora terminologia especialitzada en dret; el Diccionari jurídic, promogut per la Societat Catalana d'Estudis Jurídics i l'IEC; els diccionaris especialitzats en dret del TERMCAT; un recull de formularis jurídics gratuïts, i la col·lecció de retalls de llengua Català a la Carta

Butlletí de notícies sobre la llengua catalana

Durant l'any 2021 el Servei Lingüístic ha donat continuïtat a la publicació del butlletí de periodicitat mensual que elabora amb l'objectiu d'informar i difondre una selecció de les notícies més importants relacionades amb el llenguatge jurídic català i el dret lingüístic: el Butlletí de notícies. A més d'aquest butlletí mensual, el Servei Lingüístic també ha elaborat i enviat un butlletí amb caràcter especial. Se serveix d'aquest segon butlletí en dates assenyalades, com ara, per la Diada de Sant Jordi, o bé quan ha d'informar d'actuacions importants com, per exemple, la convocatòria dels cursos o la programació de jornades.



**12 butlletins de
notícies enviats**



**544
subscriptors**

La difusió d'aquests butlletins s'ha dut a terme principalment per tres vies: una, per mitjà de l'enviament massiu de correus als subscriptors al Servei Lingüístic, que en data 31 de desembre de 2021 són un total de 544 persones; l'altra, per mitjà del web del Servei Lingüístic; i l'altra per mitjà de les xarxes socials com el Twitter del CICAC i d'altres col·legis d'advocats professionals. Durant el 2021, en total s'han redactat, editat i publicat [12 butlletins de notícies](#).

Històric de butlletins

2021

- Gener 2021
- Febrer 2021
- Març 2021
- Especial Sant Jordi 2021
- Abril 2021
- Maig 2021
- Juny 2021
- Juliol 2021
- Setembre 2021
- Octubre 2021
- Novembre 2021
- Desembre 2021



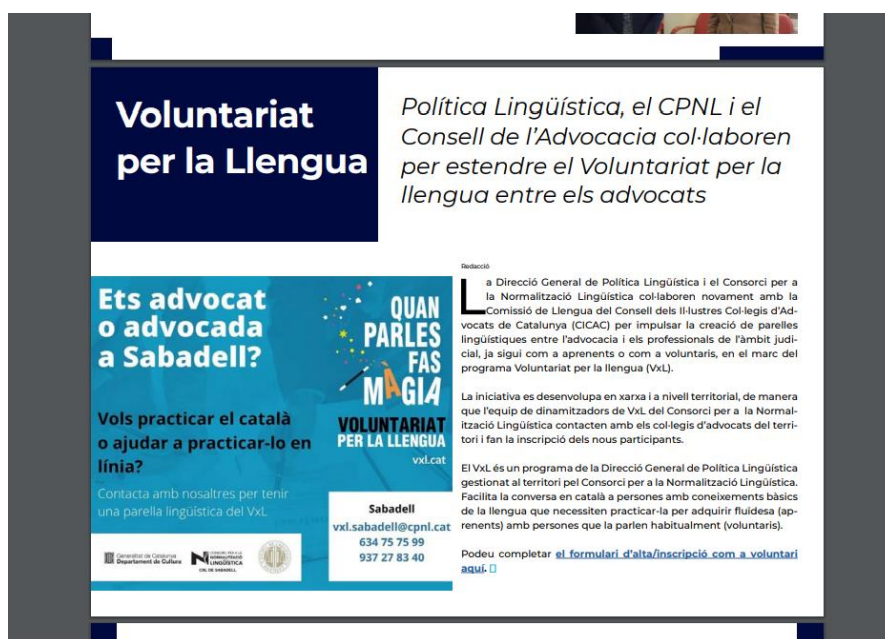
El butlletí també té en compte les novetats del món occità i aquest 2021 ha difós informació sobre l'exposició itinerant "Aranès, l'occità de Catalunya" i la publicació de la normativa lingüística occitano-aranesa, entre d'altres.

Els catorze col·legis d'advocats de Catalunya

Difonen les notícies mitjançant els seus canals. En són exemples:

La revista de l'ICASBD, núm. 159, *Última instància*: va difondre l'activitat sobre el VxL l'abril de 2021

https://www.icasbd.org/upfiles/revista/ui159/ui_159.pdf



Captura de pantalla de la notícia publicar a Última Instància

2.6 Altres activitats

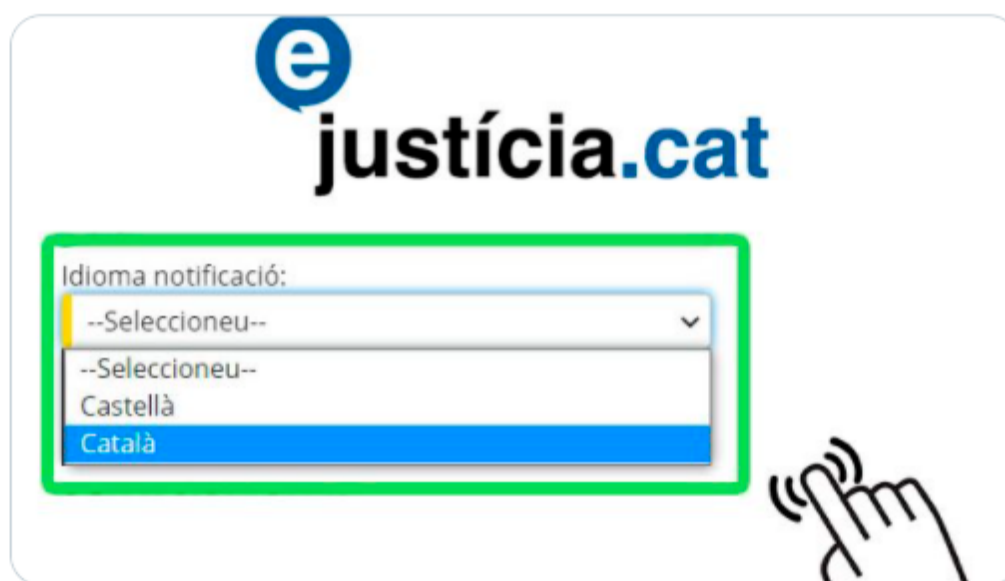
Difusió de la implementació de l'opció lingüística en el programa de tramitació e-JUSTICIA

El Servei Lingüístic ha contribuït a la difusió de la nova implementació de l'opció lingüística en el programa de tramitació, publicant la notícia a través del seu Butlletí de notícies en tres ocasions i fent piulades al Twitter del contingut en múltiples ocasions. Exemple de piulada:



Consell Advocacia @conselladvocat · 3 jun.

📢 **NEW** Nova opció a 'e-justícia.cat' 🖱️ ja podeu demanar rebre en català les notificacions en les jurisdiccions civil, laboral i mercantil ⚖️
🔊 Més informació sobre com fer-ho a 🖥️📱 cicac.cat/arees/llengua/...
#dretslingüístics #opciólingüística #català #dret 🔗



Justícia y 9 más



↻ 14

❤ 18



Una piulada de la qual ha repulalat al seu compte els col·legis de Vic, Manresa, Terrassa, Sabadell, Figueres, Mataró, i altres entitats rellevants com la Facultat de Dret de la UPF.

Així mateix, també s'han preparat materials en formats PDF, Powerpoint i Word i s'han ofert als catorze col·legis de l'advocacia de Catalunya perquè facin difusió de la nova opció a través dels seus canals (web, correu electrònic, circulars, etc.).

Participació en el Comitè Terminològic de Dret del TERMCAT

La Comissió de Llengua del Consell forma part del Comitè Terminològic de Dret del TERMCAT, el qual és impulsat pel TERMCAT i té com a tasca principal completar i tenir actualitzada la terminologia catalana que es difon en l'àmbit jurídic, amb consens i implicació de diverses institucions de referència en el sector. Aquest comitè trasllada de forma periòdica consultes terminològiques a la Comissió de

Llengua, la qual delibera sobre les qüestions. Algunes de les consultes realitzades aquest any 2021 han sigut:

- Utilitzeu '*cita prèvia*'?
- Utilitzeu '*decaure*' amb el sentit de 'prescriure' ('[Un dret, un termini] perdre la vigència per haver transcorregut un període determinat de temps.')?
- Les '*prestacions es causen*'?
- Com diríeu en català '*colmar la tipicidad*'?
- *arrêt de principe / leading case*
- com n'hauríem de dir en català del que en anglès anomenen *chilling effect*?

Participació en les reunions del Consell Social de la Llengua

Com cada any, un representant de la Comissió de Llengua ha participat en les reunions del Consell Social de la Llengua. A l'any 2021 només es va convocar la Comissió Permanent del Consell Social de la Llengua el 21 de gener de 2021.

Reunió de la Comissió de Llengua al Col·legi d'Advocats de Perpinyà

En data 19 de novembre de 2021 la Comissió de Llengua es va traslladar al Barreau des Pyrenées Orientales per tal de poder celebrar la seva reunió mensual amb els companys de Perpinyà, els quals assisteixen a les reunions programades a Barcelona o en línia com a acte de suport i sensibilització amb la llengua catalana. Un cop acabada la reunió, la Comissió es va reunir amb el degà Raymond Escalé i el jutge Laurent Dague per tal de posar en comú el dia a dia de la justícia francesa i catalana. Aquest tipus d'activitats tenen com a objectiu fomentar i mantenir les bones relacions entre l'advocacia catalana i l'advocacia de la Catalunya Nord, així com promoure vies de col·laboració.



Consell Advocacia @conselladvocat · 19 nov.

La Comissió de Llengua del @conselladvocat es reuneix amb els companys de l'advocacia de Perpinyà @Barreau_des_PO per posar en comú projectes i experiències amb motiu dels 40 anys de l'Associació Cultural Arrels



Rogeli Montoliu Casals y ICAVIC

1

3

15

